

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU HỢP ĐỒNG CHO THUÊ NHÀ XƯỞNG - SONG NGỮ VIỆT ANH

Cộng Hoà Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc
Socialist Republic of Vietnam
Independence - Freedom - Happiness
----oOo-----

Hợp Đồng Cho Thuê Phần Mềm **Software Lease Contract**

Số:

No.:

- Căn cứ Bộ luật dân sự số 91/2015/QH13 được Quốc hội Nước CHXHCN Việt Nam thông qua ngày 24/11/2015;
- Pursuant to the Civil Code No. 91/2015/QH13 passed by the National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam on November 24, 2015;
- Căn cứ Luật Thương Mại số 36/2005/QH11 được Quốc hội Nước CHXHCN Việt Nam thông qua ngày 14/06/2005;
- Pursuant to the Law on Commerce No. 36/2005/QH11 passed by the National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam on June 14, 2005;
- Căn cứ Luật công nghệ thông tin số 67/2006/QH11 được Quốc hội Nước CHXHCN Việt Nam thông qua ngày 29/06/2006;
- Pursuant to the Law on Information Technology No. 67/2006/QH11 passed by the National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam on June 29, 2006;
- Căn cứ Luật Sở hữu trí tuệ số 50/2005/QH11 được Quốc hội Nước CHXHCN Việt Nam thông qua ngày 29/11/2005 và được sửa đổi, bổ sung bởi Luật số 36/2009/QH12 ngày 19/06/2009 và Luật số 42/2019/QH14 ngày 14/06/2019.
- Pursuant to the Law on Intellectual Property No. 50/2005/QH11 passed by the National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam on November 29, 2005 and amended and supplemented by Law No. 36/2009/QH12 dated June 19, 2009, and Law No. 42/2019/QH14 dated June 14, 2019.
- Căn cứ khả năng và nhu cầu của các bên.
- Based on the capabilities and needs of the parties.

Hợp đồng cho thuê Phần mềm ("Hợp đồng") được lập vào ngày giữa các bên sau đây:
This software lease contract ("Contract") is made on between the following parties:

Bên thuê Phần mềm:

The Software Lessee:

Địa chỉ:

Address:

Điện thoại:

Phone:

Mã số thuế:

Tax code:

Số tài khoản: tại Ngân hàng:

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU HỢP ĐỒNG CHO THUÊ NHÀ XƯỞNG - SONG NGỮ VIỆT ANH

Account number: at the Bank:

Đại diện theo pháp luật: Ông/bà Chức vụ: Giám đốc

Legal representative: Mr./Ms Position: Director

(Sau đây gọi là "Bên A")

(Hereinafter referred to as "Party A")

Bên cho thuê Phần mềm:

The Software Lessor:

Địa chỉ:

Address:

Điện thoại:

Phone:

Mã số thuế:

Tax code:

Số tài khoản: tại Ngân hàng:

Account number: at the Bank:

Đại diện theo pháp luật: Ông/ bà Chức vụ: Giám đốc

Legal representative: Mr./Ms Position: Director

(Sau đây gọi là "Bên B")

(Hereinafter referred to as "Party B")

Sau khi thỏa thuận và thống nhất, các bên cùng đồng ý ký kết Hợp đồng cung cấp dịch vụ cho thuê Phần mềm XYZ (sau đây gọi là "Hợp đồng") với các điều khoản sau:

After reaching agreement and agreement, the parties agree to sign the XYZ Software Leasing Service Contract (hereinafter referred to as the "Contract") with the following terms:

Điều 1: Phạm vi Dịch vụ

Article 1: Scope of Service

1.1. Bên B cung cấp dịch vụ cho thuê Phần mềm XYZ theo yêu cầu của Bên A với chi tiết được quy định tại Mô tả gói dịch vụ bên dưới (sau đây gọi là "Phần mềm").

1.1. Party B provides Party A with the XYZ Software lease service specified in the Description of Software Lease Package below (hereinafter referred to as "Software").

1.2 Mô tả gói dịch vụ cho thuê Phần mềm:

1.2 Description of Software Lease Package:

Phần mềm bao gồm các phân hệ và chức năng như sau:

The Software includes the following modules and functions:

Các phân hệ và chức năng của Phần mềm có thể được nâng cấp định kỳ.

The Software's modules and functions may be periodically upgraded.

Phần mềm hoạt động trên nền tảng đám mây chạy trên hạ tầng của Bên B theo địa chỉ truy cập:

.....

The Software operates on the cloud platform based on the infrastructure of Party B at the following link:

[Hoặc:]

[Or:]

Phần mềm được Bên B cài đặt và hoạt động trên hạ tầng của Bên A.

The Software is installed by Party B to operate on the infrastructure of Party A.

MẪU HỢP ĐỒNG CHO THUÊ NHÀ XƯỞNG - SONG NGỮ VIỆT ANH

Số lượng tài khoản/người dùng: từ đến người dùng.

Quantity of accounts/users: from to accounts/users.

Trường hợp phát sinh thêm số lượng tài khoản/người dùng Phần mềm vượt quá gói đã đăng ký, Bên A sẽ đăng ký nâng cấp lên gói cao hơn.

In the event that the number of software accounts/users exceeds the maximum allowed by the registered package, Party A shall register to upgrade to a higher package.

Bên A được miễn phí GB data dung lượng các file upload. Trường hợp có nhu cầu sử dụng thêm dung lượng, Bên A mua thêm data theo bảng giá do Bên A ban hành.

Party A is offered..... GB of data storage for uploading files free of charge. In case Party A uses up this storage capacity, Party A shall buy more storage capacity at the price offered by Party A.

Điều 2: Phí thuê, Thời hạn thuê và Thanh toán

Article 2: Lease fee, Lease term and Payment

2.1. Phí thuê:

2.1. Lease fee:

Phí thuê Phần mềm theo Hợp đồng này là đồng (bằng chữ:) mỗi tháng/quý/năm. Phí thuê không bao gồm thuế GTGT (sản phẩm và dịch vụ Phần mềm hiện tại không thuộc đối tượng chịu thuế GTGT).

The Lease fee under this Contract is VND (in words:) per month/quarter/year. The Lease fee does not include VAT (The Software products and services are not currently subject to VAT).

2.2. Thời hạn thuê:

2.2. Lease term:

Thời hạn thuê Phần mềm theo Hợp đồng này là tháng/quý/năm kể từ ngày tới ngày

The Lease term under this Contract is months/quarters/years from to

2.3. Hình thức thanh toán:

2.3. Payment:

Bên A thanh toán Phí thuê theo định kỳ đầu mỗi tháng/quý/năm bằng cách chuyển khoản đến tài khoản ngân hàng được chỉ định của Bên B trong vòng 5 (năm) ngày làm việc đầu tiên của mỗi tháng/quý/năm.

Party A pays the Lease fee periodically at the beginning of each month/quarter/year by bank transfer to Party B's designated bank account within the first 5 (five) working days of each month/quarter/year.

2.4. Chiết khấu thanh toán:

2.4. Payment discount:

Trường hợp Bên A thanh toán trước một lần cho nhiều tháng/quý/năm thì Phí thuê hàng tháng/quý/năm sẽ được giảm như sau:

In case Party A pays for multiple months/quarter/year in advance, the monthly/quarterly/yearly Lease fee shall be discounted as follows:

Thanh toán trước mỗi tháng/quý/năm: giảm%

Payment in advance for months/quarters/years: discount of%

Thanh toán trước mỗi tháng/quý/năm: giảm%

Payment in advance for months/quarters/years: discount of%

MẪU HỢP ĐỒNG CHO THUÊ NHÀ XƯỞNG - SONG NGỮ VIỆT ANH

2.5 Phạt chậm thanh toán:

2.5 Penalty for late payment:

Trường hợp không thanh toán đúng hạn, Bên A sẽ phải trả lãi cho khoản tiền chậm trả đó theo mức lãi suất bằng 150% lãi suất tiền gửi kỳ hạn 1 năm của ngân hàng Vietcombank tại thời điểm thanh toán tương ứng với số ngày trả chậm, nhưng không quá 30 (ba mươi) ngày cho mỗi đợt thanh toán. Trong trường hợp Bên A chậm thanh toán trên 30 (ba mươi) ngày, Bên B có quyền ngừng cung cấp dịch vụ mà không phải chịu bất kỳ trách nhiệm gì.

In case of failure to pay on time, Party A shall have to pay interest on such late payment at the rate equal to 150% of the 1-year term deposit interest rate of Vietcombank at the time of payment for the number of days of late payment, but not more than 30 (thirty) days for each payment. In case Party A is late in payment for more than 30 (thirty) days, Party B has the right to stop providing the service without having to bear any responsibility.

Điều 3: Hướng dẫn sử dụng Phần mềm

Article 3: Instructions for using the Software

Bên B đào tạo, hướng dẫn sử dụng Phần mềm cho người phụ trách vận hành Phần mềm của Bên A. Thời lượng đào tạo tối đa là giờ tại văn phòng của Bên B hoặc tại địa điểm do Bên A chỉ định trong nội thành thành phố đối với các hợp đồng có trị giá từ đồng trở lên. Đối với các gói khác, việc đào tạo sẽ thực hiện online thông qua các ứng dụng phù hợp tại thời điểm phát sinh. Ngoài ra Bên B sẽ gửi cho Bên A đầy đủ các tài liệu dạng văn bản hoặc các video hướng dẫn sử dụng Phần mềm.

Party B shall provide training and guidance on how to use the Software to Party A's personnel in charge of operating the Software. The maximum training period is hours at the office of Party B or at the place designated by Party A in City for the package value of dong or more. As for the other packages, training shall be done online through appropriate applications at the time it arises. In addition, Party B shall send to Party A sufficient documents or videos with instructions for using the Software.

Điều 4: Hỗ trợ kỹ thuật và Bảo hành Phần mềm

Article 4: Technical Support and Software Warranty

4.1 Bên B có trách nhiệm hỗ trợ kỹ thuật và bảo hành đối với Phần mềm do mình cung cấp cho Bên A. Theo đó, Bên B đảm bảo Phần mềm cung cấp vận hành sử dụng bình thường, liên tục và ổn định trong điều kiện tiêu chuẩn mà Bên B đưa ra. Trong quá trình sử dụng Phần mềm, nếu xảy ra các lỗi hoặc cần hỗ trợ kỹ thuật thì Bên A phải nhanh chóng thông báo cho Bên B. Trong vòng 24 giờ kể từ thời điểm nhận được thông báo của Bên A (không bao gồm thứ bảy, chủ nhật và ngày lễ theo quy định của Nhà nước), Bên B có trách nhiệm phản hồi, giải đáp cho Bên A và khắc phục các lỗi Phần mềm, nếu có.

4.1 Party B is responsible for providing technical support and warranty for the Software to Party A. Accordingly, Party B ensures that the Software provided operates in normal, continuous and stable use under the standard conditions recommended by Party B. During the operation of the Software, if there are any errors or otherwise that requires technical support, Party A must promptly notify Party B. Within 24 hours from the time of receiving the notice from Party A (excluding Saturday, Sundays and public holidays as prescribed by the State), Party B is responsible for responding to Party A and fixing the Software errors, if any.

4.2 Trường hợp Phần mềm bị gián đoạn do hoặc vào thời điểm xảy ra các sự cố khách quan như: Mất điện, đường truyền internet của Bên B bị gián đoạn, các trường hợp thiên tai và trường

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU HỢP ĐỒNG CHO THUÊ NHÀ XƯỞNG - SONG NGỮ VIỆT ANH

- Trên đây là **bản xem trước**, chỉ thể hiện **50%** tài liệu.
 - **ĐẶT MUA** và **thanh toán online** trên website www.dichthuatsms.com để nhận được tài liệu đầy đủ dạng **file word**.
-
- *Nhiều cách thanh toán: chuyển khoản, thẻ ngân hàng, quét mã QR, quét mã MoMo, ZaloPay, AirPay, ViettelPay...*
 - *Liên hệ **0934.436.040** (Zalo, Viber) nếu bạn cần hỗ trợ.*